



# الأمم المتحدة

Distr.  
GENERAL

A/34/712  
S/13640

23 November 1979

ARABIC

ORIGINAL: CHINESE/ENGLISH/FRENCH

مجلس  
الأمم



الجمعية  
العامة

مجلس الأمن  
السنة الرابعة والثلاثون

الجمعية العامة  
الدورة الرابعة والثلاثون  
البند ١١ من جدول الأعمال  
تقرير مجلس الأمن

رسالة مؤرخة في ٢٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٩ وموجهة  
الى الأمين العام من الممثل الدائم للصين لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل اليكم طيه نسخة من وثيقة معنونة "بعض الأدلة الوثائقية التي تبين اعتراف  
الحكومة الفيتنامية بأن جزيرتي اكيشا وناشوا أراض صينية". وأرجو تعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة  
رسمية من وثائق الجمعية العامة، في إطار البند ١١ من جدول الأعمال، ومن وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) تشين تشو  
الممثل الدائم لجمهورية الصين الشعبية  
لدى الأمم المتحدة

**越南政府承认西沙群岛和南沙群岛  
是中国领土的部分文件材料**

**SOME DOCUMENTARY EVIDENCE SHOWING THAT  
THE VIETNAMESE GOVERNMENT RECOGNIZED  
THE XISHA AND NANSHA ISLANDS  
AS CHINESE TERRITORY**

**DOCUMENTS ET MATERIAUX CONCERNANT LA  
RECONNAISSANCE PAR LE GOUVERNEMENT  
VIETNAMIEN DES ILES XISHA ET DES ILES  
NANSHA COMME TERRITOIRES CHINOIS**

西沙群岛和南沙群岛自古就是中国领土。对此，越南方面无论在政府声明、照会中，还是在报刊、地图和教科书中，都曾多次郑重表示承认和尊重。现将其中部分文件、材料公布于后。

一九七四年以后，越南当局却来了个一百八十度的大转弯，它极力推行地区霸权主义和民族扩张主义，公然背弃自己上述的一贯立场，向中国提出了对西沙群岛和南沙群岛的领土要求，并出兵强占了我国南沙群岛的一些岛屿。此外，还硬将西沙群岛称为“黄沙群岛”，将南沙群岛称为“长沙群岛”。这是越南当局地区霸权主义的又一表现。

The Xisha and Nansha Islands have been Chinese territory since ancient times. This is a fact of which the Vietnamese side, in statements and notes of its Government, in its newspapers and magazines and in its maps and textbooks, solemnly expressed for many times its recognition and respect. Some of the relevant documents are published herein.

After 1974, the Vietnamese authorities made an aboutface in its position. Energetically pursuing a policy of regional hegemonism and expansionist nationalism, they flagrantly contravened their consistent stand, laid territorial claims to China's Xisha and Nansha Islands, and sent troops to occupy some of the islands in the Nansha Island Group. In addition, they arbitrarily referred to the Xisha Islands as "Hoang Sa Islands" and the Nansha Islands as "Truong Sa Islands". This is another manifestation of their regional hegemonism.

Les îles Xisha et les îles Nansha font, depuis l'antiquité, partie du territoire chinois. La partie vietnamienne avait exprimé solennellement et à maintes reprises sa reconnaissance et son respect de ce fait, dans des déclarations du gouvernement et des notes aussi bien que dans des journaux, des cartes géographiques et des manuels scolaires. Nous reproduisons ci-dessous une partie de documents et de matériaux s'y rapportant.

Après 1974, les autorités vietnamiennes ont fait volte-face. Elles ont pratiqué avec zèle l'hégémonisme régional et le nationalisme expansionniste, et abandonnant impudemment la position susmentionnée qui avait toujours été la leur, elles ont avancé des revendications territoriales sur les îles Xisha et les îles Nansha de Chine et envoyé des troupes occuper de force certaines îles des Nansha de Chine. Par ailleurs, elles appellent arbitrairement les îles Xisha "archipel Hoang Sa" et les îles Nansha "archipel Truong Sa". Il s'agit là d'une nouvelle manifestation de l'hégémonisme régional appliqué par les autorités vietnamiennes.

(一)

一九五八年九月四日，中华人民共和国政府发表声明，宣布中华人民共和国的领海宽度为十二海里。声明郑重指出：“这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括……东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。”一九五八年九月十四日，越南民主共和国政府总理范文同照会周恩来总理，表示越南政府“承认和赞同”中国政府关于领海的声明，并“尊重这项决定”。照会全文如下：

北京

中华人民共和国国务院总理

周恩来同志：

我们谨郑重地通知您，总理同志，越南民主共和国政府承认和赞同中华人民共和国政府一九五八年九月四日关于领海决定的声明。

越南民主共和国政府尊重这项决定，并将指示负有职责的国家机关，凡在海面上和中华人民共和国发生关系时要严格尊重中国领海宽度为十二海里的规定。

我们谨向总理同志致以最崇高的敬意。

越南民主共和国政府总理范文同  
一九五八年九月十四日于河内

(注) 范文同总理照会的影印件见第5页。

越南《人民报》于一九五八年九月二十二日全文刊登了范文同总理的照会。该报影印件见第6页。

I

In its Declaration on September 4, 1958, the Government of the People's Republic of China declared the breadth of its territorial sea to be twelve nautical miles. The Declaration stated solemnly: "This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including . . . the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China." On September 14, 1958 Premier Pham Van Dong of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam stated in his Note to Premier Zhou Enlai that the Vietnamese Government "recognizes and supports" the declaration of the Chinese Government on China's territorial sea and "respects this decision". The text of this Note reads:

Comrade Zhou Enlai,

We have the honour to solemnly inform you, Comrade Premier, that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam recognizes and supports the declaration of the Government of the People's Republic of China on its decision concerning China's territorial sea made on September 4, 1958.

The Government of the Democratic Republic of Viet Nam respects this decision and will instruct the responsible state organs that in all their intercourse with the People's Republic of China on the sea, they should strictly respect the decision that the breadth of China's territorial sea is twelve nautical miles.

We extend to you, Comrade Premier, the assurances of our highest consideration.

Pham Van Dong  
Premier of the Government of the  
Democratic Republic of Viet Nam  
Hanoi, September 14, 1958

Comrade Zhou Enlai,  
Premier of the State Council  
People's Republic of China  
*BEIJING*

Footnote — See p. 5 for a facsimile of Premier Pham Van Dong's Note. The full text of this Note was published in *NHAN DAN*, Sept. 22, 1958. See facsimile on p. 6.

Le 4 septembre 1958, le gouvernement de la République populaire de Chine publiait une déclaration proclamant que la largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine était de 12 milles marins. La déclaration indiquait solennellement: "Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris . . . les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et les autres îles appartenant à la Chine." Le 14 septembre 1958, le premier ministre du gouvernement de la République démocratique du Viet Nam Pham Van Dong a adressé une note au premier ministre Chou En-laï, il y déclarait que le gouvernement vietnamien "reconnait et approuve" la déclaration du gouvernement chinois sur la mer territoriale de la Chine et "respecte cette décision". Voici le texte intégral de ladite note:

Hanoi, le 14 septembre 1958.

Au Camarade Zhou Enlai  
Premier Ministre du Conseil  
des Affaires d'Etat de la  
République populaire de Chine

BEIJING

Camarade Premier Ministre,

Nous tenons à vous informer solennellement que le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam reconnaît et approuve la déclaration faite le 4 septembre 1958 par le gouvernement de la République populaire de Chine sur sa décision prise au sujet de la mer territoriale de la Chine.

Le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam respecte cette décision et donnera des instructions à ses organismes d'Etat responsables pour qu'ils respectent scrupuleusement, en cas de contact en mer avec la République populaire de Chine, la stipulation sur la largeur de la mer territoriale chinoise de 12 milles marins.

Veillez agréer, Camarade Premier Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

Pham Van Dong  
Premier Ministre du Gouvernement  
de la République démocratique  
du Viet Nam

Note: La photocopie de la note du premier ministre Pham Van Dong figure à la page 5.

Le journal vietnamien "Nhan Dan", dans son numéro du 22 septembre 1958, a publié in extenso la note du premier ministre Pham Van Dong. La photocopie dudit numéro figure à la page 6.



**THỦ TƯỚNG PHỦ**  
NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG-HÒA

Thưa Đồng chí Tổng lý,

Chúng tôi xin trân trọng báo tin về Đồng chí Tổng lý rõ :

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà ghi nhận và tán thành bản tuyên bố, ngày 4 tháng 9 năm 1958, của Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung-hoa, quyết định về hải phận của Trung-quốc.

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà tôn trọng quyết định ấy và sẽ chỉ thị cho các cơ quan Nhà nước có trách nhiệm triệt để tôn trọng hải phận 12 hải lý của Trung-quốc, trong mọi quan hệ với nước Cộng hoà Nhân dân Trung hoa trên mặt biển.

Chúng tôi xin kính gửi Đồng chí Tổng lý lời chào rất trân trọng./.

Hà-nội, ngày 14 tháng 9 năm 1958

*Phạm Văn Đăng*  
THỦ TƯỚNG PHỦ  
NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG-HÒA

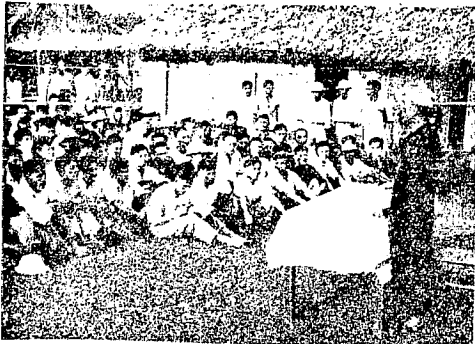
Kính gửi :  
Đồng chí CHU AN LIAT  
Tổng lý Quốc vụ viện  
Nước Cộng hoà Nhân dân Trung-hoa  
tại  
BẮC-KINH.

PHẠM VĂN ĐĂNG  
Thủ tướng Chính phủ  
Nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà

# Nhân Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM

Mặt thứ tám Thứ hai 22-9-1958 Số 1653



## HỒ CHỦ TỊCH THĂM CÔNG TRƯỜNG ĐẠI THỦY LỢI

### Tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế

**T**hứ hai hôm qua, ngày 21-9, công tác y tế của ta đang càng phát triển, đang thời kỳ phát triển rất nhanh và mạnh mẽ. Các cán bộ, nhân viên ngành y tế cũng đang ngày càng được nâng cao về trình độ chuyên môn, đạo đức, và ý thức phục vụ nhân dân. Trong những năm qua, ngành y tế đã đạt được những thành tích đáng kể, góp phần vào công tác xây dựng và bảo vệ Tổ quốc.

Những cán bộ, nhân viên ngành y tế cần phải tiếp tục nâng cao ý thức phục vụ nhân dân, chấp hành nghiêm chỉnh các quy định của Đảng và Nhà nước, đồng thời phải chú ý đến việc nâng cao trình độ chuyên môn, đạo đức, và ý thức phục vụ nhân dân. Đây là nhiệm vụ quan trọng và cấp bách của ngành y tế trong thời kỳ này.

NHÂN DÂN



Đoàn chủ tịch cuộc mít tinh. Ảnh: Hoàng-Linh

Sáng qua, 21-9-1958, tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội

# TRÊN NĂM VẠN NHÂN DÂN VIỆT-NAM VÀ HOA KIỆU HỢP MÍT TINH TUẦN HÀNH chống Mỹ và ủng hộ nhân dân Trung-quốc giải phóng khu vực Đài-loan

Đã đầy mạnh phong trào chống Mỹ và ủng hộ nhân dân Trung - quốc giải phóng Đài-loan, 7 giờ sáng qua, 21-9-1958, Ủy ban trung ương Mít tinh Tổ quốc Việt-nam, Hội Việt-Trung hữu nghị, Ủy ban Đoàn kết nhân dân Á - Phi của Việt-nam, Ủy ban hòa và hữu nghị giới các Việt-nam và Ủy ban Mít tinh Tổ quốc Hà-nội đã tổ chức cuộc mít tinh lớn tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội.

Trên năm vạn người gồm đủ các tầng lớp nhân dân Việt-nam và Hoa kiều ở thủ đô, các cán bộ, nhân viên Đại sứ quán Trung-quốc, các vị đại diện Đoàn người dân các nước anh em và các nước Á - Phi đã tham gia cuộc mít tinh này. Hai mươi sáu vị thay mặt Ủy ban trung ương Mít tinh Tổ quốc Việt-nam, các chính đảng, các đoàn thể, các tôn giáo, các dân tộc đang trình bày chỉ thị, thông cáo và nghị quyết của Ủy ban Trung - quốc tại Việt-nam, và ông Ngô

## CHÍNH PHỦ NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA CÔNG NHẬN QUYẾT ĐỊNH VỀ HẢI PHẬN CỦA TRUNG-QUỐC

Sáng ngày 21-9-1958, đồng chí Nguyễn-Khang, Đại sứ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa tại Trung-quốc, đã gặp đồng chí Cố-Bá-nhật, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa và đã chuyển các công hàm sau đây cho Chính phủ ta:

Thứ trưởng chi Chu Ân-lai, Tổng lý Quốc vụ viện nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa,

Chúng tôi xin trân trọng báo tin đi đồng chí Tổng lý:

Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa đã nhận được văn bản ngày 16 tháng 4 năm 1958, của Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa, quyết định về hải phận của Trung-quốc.

Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa tôn trọng quyết định ấy và sẽ chỉ thực hiện các cơ quan Nhà nước có trách nhiệm triệt bỏ trên những hải phận 12 hải lý của Trung-quốc trong mọi quan hệ với nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa trên mặt biển.

Chúng tôi xin kính gửi đồng chí Tổng lý lời chào rất trân trọng.

Hà-nội, ngày 14 tháng 9 năm 1958  
PHAM-VAN-ĐÔNG  
Thứ trưởng Chính phủ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa

### ĐẾ QUỐC MỸ KHUẾ KHỊCH NHÂN DÂN TRUNG-QUỐC nhất định phải giải phóng ĐÀI-LOAN KIM-MÔN MÃ-TỘ

(Bài nói chuyện của đồng chí XUÂN-THUY trong cuộc mít tinh tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội ngày 21-9-58)

(Xem bài trang 2)

### ĐẾ QUỐC MỸ KHUẾ KHỊCH NHÂN DÂN TRUNG-QUỐC nhất định phải giải phóng ĐÀI-LOAN KIM-MÔN MÃ-TỘ

(Lời phát biểu của đồng chí H. L. V. P. tại cuộc mít tinh tại quảng trường Nhà hát thành phố Hà-nội ngày 21-9-1958)

(Xem bài trang 2)

## NGHỊ QUYẾT CỦA CUỘC MÍT TINH TẠI QUẢNG TRƯỜNG NHÀ HÁT THÀNH PHỐ HÀ-NỘI NGÀY 21-9-1958

Chúng tôi, trên năm vạn người gồm đủ các tầng lớp nhân dân Việt-nam và Hoa kiều họp mít tinh ngày 21-9-1958 tại Hà-nội, thủ đô nước Việt-nam dân chủ cộng hòa, đã công nhận quyết định về hải phận của Trung-quốc, tập trung toàn lực ở khu vực Đài-loan, chuẩn bị mọi điều kiện, sẵn sàng tiến hành chiến đấu chống Mỹ và các thế lực phản động ở Đài-loan và ở các vùng khác.

Chúng tôi thông tin nhận định Đài-loan và quần đảo Đài-loan là một bộ phận lãnh thổ của Trung-quốc. Việc giải phóng Đài-loan và quần đảo Đài-loan là trọng tâm của cuộc cách mạng giải phóng dân tộc ở nước ta.

Chúng tôi quyết tâm ủng hộ nhân dân Trung-quốc, tiếp tục tiến hành chiến đấu chống đế quốc Mỹ và các thế lực phản động ở Đài-loan và ở các vùng khác, sẵn sàng tiến hành chiến đấu chống Mỹ và các thế lực phản động ở Đài-loan và ở các vùng khác.

Chúng tôi quyết tâm ủng hộ nhân dân Trung-quốc, tiếp tục tiến hành chiến đấu chống đế quốc Mỹ và các thế lực phản động ở Đài-loan và ở các vùng khác, sẵn sàng tiến hành chiến đấu chống Mỹ và các thế lực phản động ở Đài-loan và ở các vùng khác.



### Tin MỤC NƯỚC

Trần sông Hồng: Đan 7 giờ sáng ngày 21-10-1953  
mực nước như sau:

Hồ-Binh	12 thước 89
Yên-Bái	30 thước 88
Tuyên-Quang	24 thước 63
Sơn-Tây	11 thước 03
Việt-Nam	12 thước 03
Hà-Nội	8 thước 07

Ngày hôm nay, 22-9-1958, hồ 7 giờ sáng, mực nước sông Hồng có thể lên đến mức báo động số 1

Trần sông Thái-bình: Mực nước ngày 21-9-1958 như sau:

Thái-nguyên	23 thước 86
Đáp-lạng	4 thước 59
Phổ-lạng	3 thước 22
Cầu-Dương	7 thước 92

Ngày hôm nay, 22-9-1958, hồ 7 giờ sáng, mực nước ở Phả-lạng-thương có thể lên gần mức báo động số 2 và ở Đáp-câu có thể lên gần mức báo động số 1.

(Theo báo tin mực nước ngày 21-9-1958 của Ban chỉ huy công tác, Hà-trung ương)



## (二)

越南《人民报》于一九五八年九月六日详细刊登了中华人民共和国政府关于领海的声明。

(注) 该报影印件见第8页。

## II

On September 6, 1958 *NHAN DAN* gave a rather complete coverage of the Declaration of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sea.

Footnote: See facsimile on p. 8.

## II

Le journal vietnamien "Nhan Dan" a donné, le 6 septembre 1958, de larges extraits de la déclaration du gouvernement de la République populaire de Chine sur la mer territoriale de la Chine.

Note: Voir photocopie dudit journal, page 8.

# Nhân Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM  
Năm thứ tám      Tháng bảy 9-1958      Số 1637

## THỦ TƯỚNG PHẠM-VĂN-ĐỒNG dự lễ khai giảng khóa thứ tư Trường đại học nhân dân

Sáng ngày 5-9-1958, trường Đại học nhân dân Việt-nam làm lễ khai mạc lớp nghiên cứu chính trị khóa 4 cho hơn 500 anh chị em viên chức, trí thức công tác tại các ngành trung ương và các địa phương từ Hải-ninh đến Quảng-binh. Tới dự, có Thủ tướng Phạm-văn-ĐỒNG, Phó thủ tướng Phan-kế-Toại, các vị Bộ trưởng, Thủ trưởng các địa phương, các cơ quan trung ương và địa phương.

Bộ trưởng Bộ Văn hóa Hoàng-minh-Giảm, Hiệu trưởng nhà trường, Ủy viên Ban chấp hành trường nhân dân Việt-nam và các vị khách quý đã có mặt dự lễ khai mạc này.

### CHUẨN BỊ kỷ niệm ba năm thành lập Mặt trận Tổ quốc Việt-nam

Chiều 4-9, Ban thư ký Ủy ban trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt-nam đã họp bàn việc tổ chức lễ kỷ niệm ba năm thành lập Mặt trận Tổ quốc Việt-nam (10-9).

Mục đích lễ kỷ niệm năm nay nhằm nêu cao tác dụng của cương lĩnh và các chủ trương, chính sách của Mặt trận trong việc tập hợp, đoàn kết, đồng viên lực lượng các tầng lớp nhân dân phấn đấu cho công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội ở miền Bắc và đấu tranh giành thống nhất nước nhà.

# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG-HOÀ ra tuyên bố quy định hải phận của Trung-quốc

Ngày 4-9-1958, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa đã ra tuyên bố về vấn đề hải phận của Trung-quốc.

Bản tuyên bố quy định: 1 - Bãi rộng của hải phận Trung-quốc là 12 hải lý (khoảng hơn 22 cây số). Điều khoản này áp dụng cho toàn bộ lãnh thổ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa, gồm đất lục Trung-quốc và các đảo ven bờ biển Trung-quốc, kể cả Đài-loan và các đảo quanh quần đảo Đài-loan, các quần đảo Bình-hồ, Đông-sa, Tây-sa, Trung-sa, Nam-sa và tất cả những đảo khác thuộc Trung-quốc ở xa đất lục và xa các đảo ven biển Trung-quốc.

2 - Giới tuyến cơ sở của hải phận Trung-quốc theo địa vực và hải phận các đảo ven bờ là giới tuyến các điểm nối những đường thẳng nối các điểm nằm trên đường tiếp tuyến tiếp xúc với phần bờ biển của đảo ven bờ. Những tuyến cơ sở ở rìa 12 hải lý là hải phận của nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa. Vùng nước ở trong phạm vi giới tuyến cơ sở ở rìa 12 hải lý là vùng nước chung giữa hai nước.

đảo Bình-hồ hiện còn bị quân đội Mỹ chiếm đóng. Đó là một sự vi phạm sự toàn vẹn lãnh thổ và chủ quyền của nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa. Đài-loan, quần đảo Bình-hồ và những đảo khác sẽ được giải phóng và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa sẽ quyền thu hồi những đảo này bằng tất cả mọi phương tiện thích đáng và khi thời cơ thuận lợi. Đây là một vấn đề nội trị của Trung-quốc và Trung-quốc không thu thập mọi hành động can thiệp của nước ngoài.

Trong phiên họp lần thứ 103 ngày 4-9 vừa qua, Ban thường vụ Quốc hội Trung-quốc đã thông qua bản tuyên bố trên của Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa.

Bản tuyên bố nhân danh: Đài-loan và quần đảo Bình-hồ.

## ĐIỆN MỪNG NGÀY QUỐC KHÁNH

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 13 ngày tuyên bố độc lập của nước Việt-nam, chúng tôi xin gửi tới các đồng chí, các chiến sĩ cách mạng anh em, mong nhất nhất và lời chúc mừng thân ái của Chủ tịch Đoàn Quốc hội, của Ban chấp hành Trung ương Đảng lao động An-ba-ni, của Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân An-ba-ni và của toàn thể nhân dân An-ba-ni.

Nhân dân Việt-nam đã thu được một thắng lợi lịch sử trong cuộc đấu tranh anh dũng trước kẻ thù đế quốc xâm lược. Những người lao động của nước Việt-nam đã chiến công hero, với tinh thần bất khuất và lòng dũng cảm anh dũng, đã đánh thắng kẻ thù xâm lược, giành lại độc lập, tự do, thống nhất nước nhà.

## VIỆC ĐÀU CỨU CHI ỦY XÃ CÁN ĐƯỢC LÃNH ĐẠO CHẶT CHẼ

Hành chi thị của Trung ương, các địa phương đã làm việc tích cực nhằm cứu vớt chi ủy xã cán bộ bị mất tích. Các địa phương đã cử các đội tìm kiếm, cứu vớt chi ủy xã cán bộ bị mất tích. Các địa phương đã cử các đội tìm kiếm, cứu vớt chi ủy xã cán bộ bị mất tích.



Một khu trong nhà máy phát lân sông điện ngân.

### Hôm nay 6-9

## KHÁNH THÀNH ĐÀI PHÁT THANH MÊ-TRÌ một công trình văn hóa hiện đại do Liên-xô giúp ta

Khởi công từ đầu năm 1956, công trình xây dựng Đài phát thanh Mê-trì đến nay đã hoàn thành và đưa vào sử dụng.

Công trình này là một trong số 25 xí nghiệp do Liên-xô viện trợ cho ta.

Đài phát thanh Mê-trì rộng trên 20 mẫu tây, gồm nhà máy chính, một số nhà máy phụ, hai thápăng sắt cao 105 thước và nhiều cột thiên tuyến.

Những máy móc thiết bị cho Đài phát thanh Mê-trì đều thuộc về loại hiện đại nhất của sản xuất ở Liên-xô. Máy phát đã hai loại tần số, tần số cao và tần số ngắn, đảm bảo cho tiếng nói vọng được xa và rõ.

## HỒ CHỦ TỊCH tiếp đoàn đại biểu bóng đá Cao-miễn

Sáng 4-9, Hồ Chủ tịch đã tiếp đoàn đại biểu bóng đá Cao-miễn.

Hồ Chủ tịch đã nói chuyện thân mật, hỏi thăm tình hình làm ăn của anh em tại Cao-miễn và Việt kiều ở Cao-miễn.

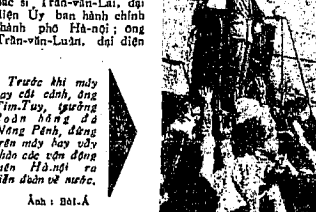
Người thân mật hỏi thăm sức khỏe các cầu thủ bóng đá và cầu thủ bóng đá nữ.

## ĐOÀN BÓNG ĐÁ NÔNG PÈNH lên đường về nước

Đoàn bóng đá Nông Pênh sau hai tuần ở nước ngoài đã sẵn sàng về nước.

Đoàn trưởng Hồ Văn Kiệt, Phó đoàn trưởng Nguyễn Văn Hùng, và các thành viên khác đã lên đường về nước.

## TRƯỚC KHÍ MÙY hãy cố gắng, ông Tâm-Tụy, gương đoàn kết ở Nông Pênh, đang trên tay bay về chiều các vận động vận hành ra lên đường về nước.



## THI ĐUA VỚI XÃ HIỆP-AN HAI XÃ PHÚ-NHAM VÀ BA-ĐÌNH NHẬN MỨC 41 TẠ MỘT MẪU TÂY

Gần đây, các xã Liên-hung, Hồng-phong, Xuân-sàng, Hùng-sơn (Thái-binh), Phú-tiền (Hà-binh), Phú-nham, Ba-đình (Phủ-tho) đã nhận thi đua tăng cường sản xuất của xã Hiệp-an và Ba-đình.

Như thế, đến nay toàn miền Bắc đã có 117 xã và 4 thôn ở các tỉnh nhận thi đua với xã Hiệp-an, trong đó có 10 xã và một thôn đã nhận được mức năng suất của xã Hiệp-an từ 36 tạ rưỡi đến 39 tạ một mẫu tây.

## ĐANG CHỈ HỒ-CHÍ-MINH Chủ tịch nước Việt-nam đã chỉ định Đoàn trưởng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố

Đoàn trưởng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố là ông Hồ Chí Minh.

## ĐANG CHỈ PHẠM-VĂN-ĐỒNG Thủ tướng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố

Thủ tướng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố là ông Phạm Văn Đồng.

## ĐANG CHỈ HO-CHÍ-MINH Chủ tịch nước Việt-nam đã chỉ định Đoàn trưởng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố

Đoàn trưởng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố là ông Hồ Chí Minh.

## ĐANG CHỈ PHẠM-VĂN-ĐỒNG Thủ tướng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố

Thủ tướng Chính phủ nước Việt-nam đầu tiên công bố là ông Phạm Văn Đồng.

## HÁT-GI-LÊ-SI Chủ tịch Chủ tịch Đoàn Quốc hội nước Cộng hòa An-ba-ni

Chủ tịch Chủ tịch Đoàn Quốc hội nước Cộng hòa An-ba-ni là ông Hát-Gi-Lê-Si.

## ANG-VÊ-GIA Bi thủ tướng Ban chấp hành Trung ương Đảng lao động An-ba-ni

Bi thủ tướng Ban chấp hành Trung ương Đảng lao động An-ba-ni là ông Ang-Vê-Gia.

## MÉT-MÉT 38-HU Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng nước Việt-nam đầu tiên công bố

Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng nước Việt-nam đầu tiên công bố là ông Mét-Mét 38-Hu.

## NHÂN DÂN

Những việc trên đây là rất quan trọng, đảm bảo việc cứu chi ủy xã được tốt.

附：

## 中华人民共和国政府 关于领海的声明

一九五八年九月四日于北京

中华人民共和国政府宣布：

（一）中华人民共和国的领海宽度为十二海里（浬）。这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括中国大陆及其沿海岛屿，和同大陆及其沿海岛屿隔有公海的台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

（二）中国大陆及其沿海岛屿的领海以连接大陆岸上和沿海岸外缘岛屿上各基点之间的各直线为基线，从基线向外延伸十二海里（浬）的水域是中国的领海。在基线以内的水域，包括渤海湾、琼州海峡在内，都是中国的内海。在基线以内的岛屿，包括东引岛、高登岛、马祖列岛、白犬列岛、乌岫岛、大小金門岛、大担岛、二担岛、东椗岛在内，都是中国的内海岛屿。

（三）一切外国飞机和军用船舶，未经中华人民共和国政府的许可，不得进入中国的领海和领海上空。

任何外国船舶在中国领海航行，必须遵守中华人民共和国政府的有关法令。

（四）以上（二）（三）两项规定的原则同样适用于台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

台湾和澎湖地区现在仍然被美国武力侵占，这是侵犯中华人民共和国领土完整和主权的非法行为。台湾和澎湖等地尚待收复，中华人民共和国政府有权采取一切适当的方法在适当的时候，收复这些地区，这是中国的内政，不容外国干涉。

**Annex:**

**DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA ON CHINA'S TERRITORIAL SEA**

*Beijing, September 4, 1958*

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost of the coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the baseline, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater and Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign vessels for military use and no foreign aircraft may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigating Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China.

4. The principles provided in paragraphs 2) and 3) likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States by armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

**Annexe:**

**LA DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE SUR LA MER TERRITORIALE CHINOISE**

*Beijing, 4 septembre 1958*

Le gouvernement de la République populaire de Chine déclare ce qui suit:

1. La largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine est de 12 milles marins. Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris la partie continentale de la Chine et ses îles côtières, ainsi que Taiwan et ses îles environnantes, les îles Penghu, les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et toutes les autres îles appartenant à la Chine qui sont séparées de la partie continentale de la Chine et de ses îles côtières par la haute mer.

2. La mer territoriale de la Chine longeant sa partie continentale et ses îles côtières prend comme ligne de base les lignes droites reliant les points de base sur la côte de la partie continentale et sur les îles côtières les plus éloignées; les eaux s'étendant à 12 milles marins à partir de la ligne de base constituent la mer territoriale de la Chine. Les eaux qui se trouvent en deçà de la ligne de base, y compris le golfe de Bohai et le détroit de Qiongzhou, sont la mer intérieure de la Chine. Les îles situées en deçà de la ligne de base, y compris l'île Dongyin, l'île Gaodeng, les îles Mazu, les îles Baiquan, l'île Wuqiu, la grande et la petite îles de Jinmen, l'île Dadan, l'île Erdan et l'île Dongding, sont des îles de la mer intérieure de la Chine.

3. Aucun avion étranger, aucun navire militaire étranger ne peut entrer dans la mer territoriale de la Chine ou dans l'espace aérien au-dessus de cette mer sans l'autorisation du gouvernement de la République populaire de Chine.

Tout navire étranger naviguant dans la mer territoriale de la Chine doit se conformer aux lois et règlements pertinents du gouvernement de la République populaire de Chine.

4. Les principes spécifiés dans les points 2 et 3 s'appliquent aussi à Taiwan et à ses îles environnantes, aux îles Penghu, aux îles Dongsha, aux îles Xisha, aux îles Zhongsha, aux îles Nansha ainsi qu'à toutes les autres îles appartenant à la Chine.

Les régions de Taiwan et de Penghu sont toujours occupées par les Etats-Unis avec des forces armées. C'est un empiètement illégal sur l'intégrité territoriale et la souveraineté de la République populaire de Chine. Taiwan, Penghu et les autres régions concernées restent à récupérer, et le gouvernement de la République populaire de Chine a le droit de récupérer ces régions par tout moyen adéquat à un moment approprié. Cela relève des affaires intérieures de la Chine et ne souffre aucune ingérence étrangère.

### (三)

一九六五年五月九日，越南民主共和国政府在就美国政府确定美军在越南的“作战区域”问题发表的声明中，针对美国政府划定的“作战区域”涉及中国西沙群岛领海，明确承认西沙群岛是中国领土。声明说：“美国总统约翰逊把整个越南和越南海岸以外宽约一百海里的附近海域，以及中华人民共和国西沙群岛的一部份领海规定为美国武装力量的‘作战区域’”。这是“对越南民主共和国及其邻国安全的直接威胁。”

(注)越南《人民报》于一九六五年五月十日刊登了声明全文，影印件见第13—14页

### III

On May 9, 1965 the Government of the Democratic Republic of Viet Nam issued a statement with reference to the designation by the U.S. Government of the “combat zone” of the U.S. armed forces in Viet Nam. Pointing out that the decision of the U.S. Government effected China’s territorial sea around the Xisha Islands the Government of the Democratic Republic of Viet Nam explicitly recognized that the Xisha Islands are Chinese territory. The Vietnamese statement says:

“U.S. President Lyndon Johnson designated the whole of Viet Nam, and the adjacent waters which extend roughly 100 miles from the coast of Vietnam and part of the territorial waters of the People’s Republic of China in its Xisha Islands as ‘combat zone’ of the United States armed forces . . . in direct threat to the security of the Democratic Republic of Vietnam and its neighbours. . . .”

Footnote — The May. 10, 1965 issue of *NHAN DAN* carried the full text of this statement. See facsimile on pp. 13-14.

### III

Dans sa déclaration du 9 mai 1965 sur la délimitation par le gouvernement américain de la “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis au Viet Nam, le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam, compte tenu du fait que la “zone de combat” délimitée par le gouvernement américain empiétait sur les eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de Chine, a reconnu clairement que les îles Xisha font partie du territoire chinois. La déclaration indiquait: “Le président américain Lyndon Johnson a désigné comme une “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis tout le Viet Nam et les eaux adjacentes qui s’étendent à 100 milles marins des côtes vietnamiennes ainsi qu’une partie des eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de la République populaire de Chine.” “Ce qui menacé directement la sécurité de la République démocratique du Viet Nam et de ses voisins.”

Note: Le journal vietnamien “Nhan Dan” a rendu public, le 10 mai 1965, le texte intégral de la déclaration. Voir photocopie de ce journal, pages 13 et 14.







## (四)

一九六九年五月十三日，越南《人民报》在报道美国飞机入侵中国领空的消息时说：“五月十日，美国军用飞机一架侵犯了中国广东省西沙群岛永兴岛和东岛领空。”越南《人民报》在一九七〇年五月三十一日、十二月二十一日也曾作过类似的报道。

(注) 一九六九年五月十三日越南《人民报》影印件见第16—17页。

## IV

On May 13, 1969, in its report on the incursion of China's air space by a U.S. airplane, *NHAN DAN* wrote: "On May 10, a U.S. military aircraft invaded China's air space over Yongxin Island and East Island of the Xisha Islands of China's Guangdong Province." Similar reports were also carried in *NHAN DAN* on May 31 and Dec. 21, 1970.

Footnote — See pp. 16-17 for facsimile of May 13, 1969 issue of *NHAN DAN*

## IV

Le 13 mai 1969, dans une information faisant état de l'intrusion d'un avion américain dans l'espace aérien de la Chine, le journal vietnamien "Nhan Dan" disait:

"Le 10 mai, un avion militaire des Etats-Unis a fait intrusion dans l'espace aérien chinois, au-dessus de l'île Yongxing et de l'île Dongdao des Xisha, province du Guangdong."

Le même journal a aussi publié, le 31 mai et le 21 décembre 1970, des informations similaires.

Note: Voir photocopie du journal vietnamien "Nhan Dan" daté du 13 mai 1969, pages 16-17.



### ● Trung Quốc :

Ngày 10-5, một máy bay quân sự Mỹ đã xâm phạm vùng trời Trung Quốc ở đảo Vĩnh Hưng và đảo Đông thuộc quần đảo Tây Sa, tỉnh Quảng Đông.

Ngày 11-5, một tàu chiến Mỹ đã xâm phạm vùng biển Trung Quốc ở phía đông cửa sông Mân thuộc tỉnh Phúc Kiến.

Người phát ngôn Bộ Ngoại giao Trung Quốc đã cảnh cáo những hành động khiêu khích quân sự nói trên của máy bay và tàu chiến Mỹ.

### ● Mỹ :

Ngày 10-5, một máy bay ném bom chiến lược B.52 của Mỹ đã nổ tung và đâm đầu xuống Thái Bình Dương, khi chiếc máy bay này vừa rời khỏi căn cứ không quân An-đơ-xon ở đảo Gu-am để đi đánh phá miền Nam Việt Nam. Sáu tên trên máy bay đều mất tích.

### ● Nam Triều Tiên :

Ngày 10-5, một máy bay phản lực « con ma » của không quân Mỹ, trong khi bay tập đã rơi xuống biển ở ngoài khơi Nam Triều Tiên. Cả hai tên lái máy bay chết.

## (五)

越南总理府测量和绘图局一九七二年五月印制的《世界地图集》第十九页，仍用中国名称标注西沙群岛和南沙群岛，而没有像越南当局现在那样，称作什么“黄沙群岛”、“长沙群岛”。

(注) 该《世界地图集》封面和第十九页影印件见第19和20页。

### V

Page 19 of the *World Atlas* printed in May 1972 by the Bureau of Survey and Cartography under the Office of the Premier of Viet Nam still designates the Xisha and Nansha Islands by their Chinese names and does not, as the Vietnamese authorities have now done, refer to them respectively as the “Hoang Sa Islands” and the “Truong Sa Islands”.

Footnote — See pp. 19-20 for facsimiles of the front cover of the *World Atlas* and its page 19.

### V

L’“Atlas du monde” édité en mai 1972 par le Bureau d’arpentage et de topographie de l’Office du premier ministre vietnamien a toujours désigné, à la page 19, les îles Xisha et les îles Nansha selon leur appellation chinoise, et non pas “archipel Hoang Sa” et “archipel Truong Sa” comme le font aujourd’hui les autorités vietnamiennes.

Note: Voir photocopies de la couverture et de la page 19 dudit “Atlas du monde”, pages 19 et 20.

Tập bản đồ

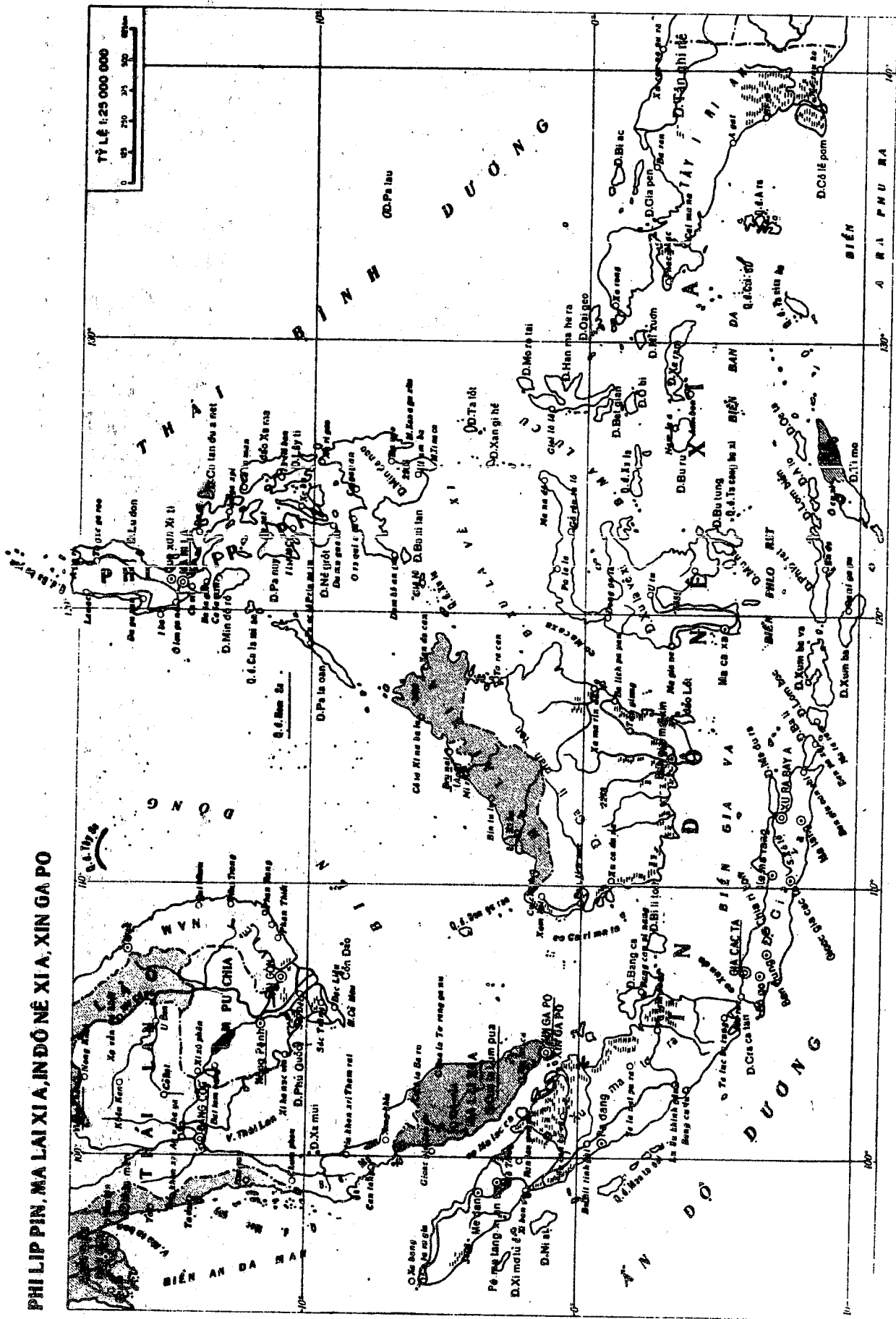
# THẾ GIỚI

---



CỤC ĐO ĐẠC VÀ BẢN ĐỒ — PHỦ THỦ TƯỚNG  
HÀ NỘI 1972

PHILIPPIN, MA LAI XIA, IN ĐỒ NÉ XIA, XIN GA PO



TỶ LỆ 1:25 000 000

## (六)

越南教育出版社一九七四年出版的普通学校九年级地理教科书，在《中华人民共和国》一课中，承认西沙群岛和南沙群岛是中国领土。课文说：“从南沙、西沙各岛到海南岛、台湾岛、澎湖列岛、舟山群岛，这些岛呈弓形状，构成了保卫中国大陆的一座长城。”

(注) 该地理教科书有关部份影印件见第22—24页。

## VI

The geography textbook for ninth grade students published by Vietnam's Educational Press in 1974 recognized the Xisha Islands and Nansha Islands as Chinese territory in the lesson entitled: The People's Republic of China. It reads: "The chain of islands from the Nansha and Xisha Islands to Hainan Island, Taiwan Island, the Penghu Islands and the Zhoushan Islands are shaped like a bow and constitute a Great Wall defending the China mainland"

Footnote — See pp. 22-24 for facsimiles of relevant portions of the textbook.

## VI

Le manuel de géographie pour la 9<sup>e</sup> année des écoles ordinaires, édité en 1974 par les Editions de l'enseignement du Viet Nam, reconnaît dans la leçon "La République populaire de Chine" que les îles Xisha et les îles Nansha font partie du territoire chinois. Le texte dit: "Les îles Nansha, les îles Xisha, l'île Hainan, l'île Taiwan, les îles Penghu et les îles Zhoushan prennent la forme d'un arc de cercle et constituent une grande muraille protégeant la partie continentale de la Chine."

Note: Voir photocopies dudit manuel de géographie, pages 22-24.

# **ĐỊA LÝ**

**LỚP CHÍN PHỔ THÔNG**

**TOÀN TẬP**

**NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC**

**HÀ NỘI - 1974**



## NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

*Diện tích : 9 600 000km<sup>2</sup>*

*Dân số : 730 000 000 người*

*Thủ đô : Bắc kinh (6,2 triệu dân)*

### ĐIỀU KIỆN TỰ NHIÊN

#### 1. Vị trí địa lý, biên và bờ biển

Trung quốc nằm ở giữa phần đông châu Á, là nước rộng thứ ba trên thế giới, sau Liên xô và Ca-na-đa. Đường biên giới dài trên 26 000 km. Điểm cực nam nằm ở vĩ tuyến 18° B nếu kể đến đảo Hải nam, điểm cực bắc nằm ở vĩ tuyến 53° B (dài trên 4 000 km). Điểm cực tây nằm trên cao nguyên Pa-mia ở kinh tuyến 73° Đ, điểm cực đông nằm ở kinh tuyến 135° Đ (rộng trên 5 000 km).

Trung quốc có trên 15 000 km biên giới lục địa ở phía bắc, tây và nam, tiếp giáp với rất nhiều nước: Triều tiên, Liên xô, Mông cổ, Áp-ga-ni-xtan, Ấn độ, Nê-pan, Miến điện, Lào và Việt nam. Phía đông mở rộng ra Thái bình dương, giáp các biển Bột hải, Hoàng hải, Hoa đông và Hoa nam; các biển đó quanh năm không đóng băng (trừ Bột hải và bắc Hoàng hải), nói chung

sâu không quá 200m, lại có những dòng biển nóng và lạnh chảy qua nên lắm cá. Vòng cung đảo từ các đảo Nam sa, Tây sa đến các đảo Hải nam, Đài loan, quần đảo Hoành hồ, Châu sơn... làm thành một bức « trường thành » bảo vệ lục địa Trung quốc. (Hiện nay Đài loan và các đảo xung quanh còn bị đế quốc Hoa kỳ và bọn tay sai Tưởng Giới Thạch chiếm giữ, đây là một mối đe dọa đối với nền an ninh của Trung quốc, của Viễn đông và miền tây Thái bình dương).

Bờ biển Trung quốc dài 11 000km và nếu kể cả các đảo thì dài 20 000km, đây là một điều kiện rất thuận lợi cho sự phát triển kinh tế. Dải bờ biển từ bắc Giang tô lên đến Bột hải phần lớn là bờ biển cát thấp, phẳng thuận tiện cho việc phát triển công nghiệp làm muối, hóa chất, đánh cá lồng. Đoạn bờ biển phía nam và dọc các bán đảo Sơn đông, Liêu đông, phần lớn là bờ biển đá, khúc khuỷu, ở đây có thể xây dựng nhiều hải cảng lớn, kin đảo.

#### Địa hình.

*Không có nước nào trên thế giới địa hình lại nhiều màu, nhiều vẻ như ở Trung quốc. Ở đây, có những ngọn núi cao nhất thế giới (như ngọn Chô-mô-lung-mạ : 8 848m), những cao nguyên đồ sộ, mênh mông, những miền đồi núi rộng lớn, những dải bình nguyên bát ngát, phi nhiêu và cả những vùng đất thấp dưới mực nước biển, như bồn địa Tuốc-fan (— 154m). Đây là cơ sở rất tốt để phát triển một nền kinh tế toàn diện (trồng trọt, chăn nuôi, lâm nghiệp, công nghiệp).*

*Địa hình Trung quốc nói chung thấp dần từ tây sang đông tạo điều kiện cho ảnh hưởng tốt của biển lap sâu vào trong đất liền, việc giao thông đi lại giữa nội địa và biển cũng được dễ dàng.*